DIE KOPTISCHE ANAPHORA DES HEILIGEN EVANGELISTEN
MATTHÄUS

VON

P. ANGELICUS M. KROPP O.P.

Die Pariser Sammelhandschrift Bibl. Nat., Fonds copte 129²⁰¹ bietet in ihren Bruchstücken von Euchologien Fol. 127^r—132^v eine fast unversehrte „Anaphora des hl. Evangelisten Matthäus“. Von der Präfation mit freier Einleitung bis zur ersten Epiklese stimmt die Gebetsform mit der Gregoriananaphora in der durchgängigen direkten Anrede an die Majestas des erhöhten Christus überein. In absonderlicher Weise wird die Fiktion eines apostolischen Verfassers durchgeführt. Matthäus spricht von seinen Mitaposteln, sogar im Abendmahlsbericht wird er in der Schilderung des Jüngerkreises lebendiger. So gestaltet sich der Text zu einem Mittelding zwischen Liturgie und Apokryphon. Dieser Eindruck wird durch die Art verstärkt, wie im Anschluß an die Anamnese des Weltgerichtes des Feuerflusses der Läuterung gedacht wird, wie in der Fürbitte für die Verstorbenen ein Apostel- und Jüngermartyrologium eingebaut wird. Für hohes Alter des Textes spricht die Stellung der gesamten Fürbitten nach der Anamnese, die Fürbitte sogar für die bereits vor dem Verfasser „Matthäus“ verstorbenen Apostel, das Gebet gegen den Götzendienst.

An die erste Epiklese, in der man Jesum um die Entsendung seines Geistes bittet, schließt sich eine zweite an den Vater selbst. Mag auch das folgende Gebet um den Frieden der Kirche sich noch an Jesus richten, so wenden sich die weiteren an den Vater. Somit erweist sich unsere Anaphora als zusammengesetzt. Statt dem gregorianischen Typ folgt sie nunmehr in etwa dem basilianischen, wenn auch einzelne Formulierungen sich wörtlicher in den Bitten der Markus- und Jakobusliturgie finden.

¹ Cf. Baumstark, *Säidische und griechische Liturgiedenkmäler*, OC.³ II, 379f.

[ρα.]¹ ΤΑΝΑΦΟΡΑ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΜΑΘΘΑΙΟΣ ΠΕΓΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ

ΑΩ ΝΛΑΣ ΝΣΑΡΖ Η ΔΩ ΝΝΟΥΣ ΝΡΩΜΕ ΠΕΤΝΑΩΧΩ ΝΝΕΚΩΠΗΡΕ
 ΠΝΟΥΤΕ ΠΔΥΜΙΟΥΡΓΟΣ ΜΠΤΗΡΗ: ΚΑΙ ΓΑΡ ΝΕΠΝΑ ΝΝΟΗΡΟΝ ΜΝ
 ΔΥΝΑΜΙΣ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ ΕΤΞΝ ΜΠΗΓΕ ΝΑΪ ΝΤΑΚΤΑΜΙΔΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ΡΛΗ * ΖΝ ΟΥΣΟΦΙΑ ΕΤΩΚ ΤΕ ΕΥΟ ΝΟΥΑΤΟ ΝΣΜΟΤ ΕΤΡΕΥΣΜΟΥ ΕΡΟΚ 5
 ΠΟΥΟΕΪΩ ΝΙΜ' ΕΧΝ ΚΑΤΟΥΤΟΥ ΕΒΟΛ ΝΑΪ ΜΕΝ ΣΕΣΜΟΥ ΑΥΩ ΣΕ-
 ΤΕΟΟΥ ΝΤΕΚΜΝΤΧΟΕΙΣ ΑΛΛΑ ΝΣΕΘΕΩΡΕΪ ΑΝ ΜΠΕΤΟΥΖΥΜΝΕΥΕ
 ΕΡΟΓ' ΑΥΩ ΝΤΟΥ ΟΝ ΠΕΧΕΡΟΥΒΙΝ ΕΤΣΩΚ ΖΑ ΠΕΚΖΑΡΜΑ
 ΕΤΟΥΔΑΒ · ΝΑΪ ΕΤΟ ΠΖΑΖ ΝΒΑΛ ΜΝ ΝΣΕΡΑΦΙΝ ΝΑΪ ΕΡΕ ΣΟΥ
 ΝΤΝΖ ΠΜΟΥ' ÷ ΝΕΪ ΚΟΥΓΕ ΔΕ ΟΝ ΣΕΑΖΕΡΑΤΟΥ ΖΝ ΟΥΖΟΤΕ 10
 ΜΝ ΟΥΣΤΩΤ ΕΤΒΕ ΤΕΚΖΟΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΠΔΥΜΙΟΥΡΓΟΣ' ΜΠΤΗΡΗ
 ΣΕΖΩΒΣ ΜΠΕΥΖΟ ΠΝ ΠΕΥΟΥΡΗΤΕ ΕΤΒΕ ΤΕΚΜΝΤΝΟΥΤΕ ΠΑΤΝΑΥ'
 ΕΡΟΣ' ΑΥΩ ΝΑΤΤΑΖΟΣ ΑΥΩ ΠΑΤΣΟΥΩΝΣ · ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΔΕ ΟΝ ΜΝ
 ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΤΕΣΤΡΑΤΙΑ ΤΗΡΣ ΝΤΠΕ ΠΑΤΩΛΑΧΕ ΕΡΟΣ ΕΥΟΥΩΩΤ
 ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΘΕΡΟΝΟΣ ΕΤΟΥΔΑΒ ΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ ΖΝ ΟΥΖΟΤΕ 15
 ΜΝ ΟΥΣΤΩΤ · ΟΪ ΚΑΘ · ΕΥΧΩ ΤΗΡΟΥ ΖΪ ΟΥΣΟΠ ΜΠΖΑΓΙΑΣΜΟΣ
 ΠΩΟΜΝΤ ΝΣΟΠ ΕΠΡΑΝ ΜΠΪΩΤ ΜΝ ΠΩΗΡΕ ΜΝ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΔΑΒ ÷
 ΕΙΣ ΑΝΑΤΟΛ ÷ ΕΥΑΩΚΑΚ ΕΒΟΛ ΟΥΑ ΝΝΑΖΡΗ ΟΥΑ ΖΝ ΖΕΝΣΠΟΤΟΥ
 ΠΑΤΚΑΤΟΥΤΟΥ ΕΒΟΛ ΜΝ ΟΥΖΗΤ ΝΑΤΚΑΡΩΓ ΜΝ ΖΕΝΣΜΗ ΝΑΤ-
 ΩΧΝ ΕΥΧΩ ΜΠΖΥΜΝΟΣ ΜΠΕΧΡΟ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΚΟΥΔΑΒ 20
 ΡΛΘ ΚΟΥΔΑΒ ΚΟΥΔΑΒ ΠΧΟΕΙΣ ΣΑΒΑΩΘ ΤΠΕ ΜΝ ΠΚΑΖ ΜΕΖ ΕΒΟΛ * ΖΜ
 ΠΕΚΕΟΟΥ ΕΤΟΥΔΑΒ ÷ ∴ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ . . —

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΩΝ ΝΕΚΖΜΖΑΛ ΕΤΑΖΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ
 ΜΠΟΥΟΥ ΔΑΝ ΝΜΠΩΑ ΝΡΧΪ ΝΤΟΥΤΗ ΜΠΕΝΣΜΟΥ ΜΝ ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ
 ΕΤΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΕΤΡΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΝΜΜΑΥ ΖΝ ΟΥΤΑΠΡΟ ΝΟΥΩΤ 25
 ΖΪΟΥΣΟΠ ΕΝΣΩ' ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΓΙΟΣ · ΑΓΙΟΣ · ΑΓΙΟΣ ΚΣ ΣΑΒΑΩΘ ÷
 ΚΟΥΔΑΒ ΚΟΥΔΑΒ ΚΟΥΔΑΒ ΑΛΗΘΩΣ ΠΧΟΕΙΣ ΣΑΒΑΩΘ ΑΥΩ ΨΜΑ-
 ΜΑΔΤ ΝΒΪ ΠΡΑΝ ΠΠΕΚΕΟΟΥ ΕΤΟΥΔΑΒ ΠΛΟΓΟΣ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝ-
 ΤΑΨΑΔΑΤ ΝΜΠΩΑ' · ΑΝΟΚ ΜΝ ΝΑΚΕΩΒΗΡ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΜΠΕΚΤΩΖΜ

¹ Am Rande ist die Originalpaginierung der Hs., nicht die Foliozählung der Bibliothek angegeben.

Die Anaphora (ἀναφορά) des heiligen (ἅγιος) Evan- [137]
gelisten (εὐαγγελιστής) Matthäus.

Welche fleischliche (—σάρξ) Zunge oder (ἦ) welcher menschliche Verstand (νοῦς) wird deine Wunder erzählen können, Gott,
5 Schöpfer (δημιουργός) des Alls? Denn auch (καὶ γάρ) die vernünftigen (νοητός) Geister (πνεῦμα) und die körperlosen (ἄσωματος) Mächte (δύναμις) in den Himmeln, die du alle * in der 138
dir eigenen Weisheit (σοφία) vielgestaltig geschaffen hast, daß
sie dich jederzeit unablässig preisen, diese preisen zwar (μὲν)
10 und rühmen deine Herrschaft, aber (ἀλλά) sie schauen (θεωρεῖν)
den nicht, den sie besingen (ὕμνεύειν) und auch sie [nicht],
die vieläugigen Cherubim, die deine heiligen Wagen (ἄρμα) zie-
hen, und die sechsflügeligen Seraphim, ferner aber (δέ) jene
15 anderen, die in Furcht und Zittern dastehen wegen deiner
Furcht, o Gott, Schöpfer (δημιουργός) des Alls, und ihr Gesicht
und ihre Füße verhüllen wegen deiner unsichtbaren, unfaßlichen
und unerkennbaren Gottheit, ferner aber (δέ) die Engel (ἄγγελος)
und Erzengel (ἀρχάγγελος), das ganze Heer (στρατιά) des un-
20 aussprechlichen Himmels, anbetend vor deinem heiligen Throne
(θρόνος), dastehend in Furcht und Zittern, οἱ καθήμενοι, in-
dem sie alle zugleich das Dreimalheilig (—ἁγιασμός) für den
Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes
(πνεῦμα) sprechen, εἰς ἀνατολάς, indem sie einer zu dem
25 anderen mit nicht verstummenden Lippen und nicht schweigen-
dem Herzen und unaufhörlichen Stimmen ausrufen, das
Siegelied (ὕμνος —) singen und sprechen: Heilig, heilig, heilig
bist du, Herr Sabaoth! Der Himmel und die Erde sind voll * 139
deiner heiligen Herrlichkeit! προσχωμεν.

Uns selbst aber (δέ), deine Diener, die heute vor dir stehen,
30 mach würdig, daß du von uns unseren Lobpreis annimmest
mit allen diesen, die dich preisen, auf daß wir zusammen mit
ihnen aus einem einzigen Munde zugleich rufen und sprechen:
ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ.

35 Heilig, heilig, heilig bist du wahrhaft (ἀληθῶς), Herr Sabaoth,
und gepriesen ist der Name deiner heiligen Herrlichkeit, Wort
(λόγος) Gottes, das mich mit meinen anderen Mitaposteln (ἀπό-

ΕΤΟΥΑΔΑΒ ΕΑΚΣΟΤΠΗ ΝΑΚ ΔΑΝΟΝ' ΝΕΪΡΜ̄ΝΚΑΖ ΝΧΠΟ ΝΣΖΙΜΕ ΕΤ-
 ΡΕΪΜΕΤΕΧΕ ΕΠΕΚΕΘΟΥ ΕΤΟΥΑΔΑΒ ΕΑΚΑΑΝ ΝΑΚ ΝΣΟΝ ΑΥΩ
 ΝΩΒΗΡ ΑΥΩ ΝΩΗΡΕ ΜΠΕΚΕΪΩΤ ΕΤΟΥΑΔΑΒ ΕΤΖΝ ΜΠΗΥΕ · —

➤ Ζραϊ γαρ ζν τεγυν' ντακρζνακ νζητς πωνς μπτηρϷ
 ετρεκπαρὰδιδου μμοκ επμου ζαρων' μν πενγενος τηρϷ 5
 ζραϊ ζμ πδ̄πνον' νζαε εννηχ αυω ενουωμ νμμακ ανον
 νεκμαθητς ∴ —

➤ Ακχι νογοεϊκ εζραϊ εχ̄ν νεκβ̄ιχ ννουτε ετογὰαβ αυω
 νρεϷτανζο ακϷι ννεκβαλ εζραϊ ετπε ωα πεκεϊωτ παγαθος
 αυω ετςμαμαατ πεννουτε δε τηρ̄ν · ερε νενβαλ παζτ 10
 επεσнт εχμ πκαζ ζν ουζοτε μν ουςτωτ ακωπζμοτ εζραϊ
 Ϸμ εχωϷ ακςμου εροϷ ακ*τββοϷ ακςφραγιζε μμοϷ ακποωϷ
 ακτααϷ ναν' ανον' νεκμαθητς' εκχω μμος χε χιτϷ ντε-
 τνουωμ' εβολ νζητϷ τηρ̄τ̄ν παϊ γαρ πε παςωμα ετογνα-
 ποωϷ νςετααϷ' ζαρωτ̄ν' αυω ζα ζαζ επκω εβολ ννεγ̄νοβε 15
 αρ̄ι παϊ επαρπμεεγε αυω' ντερενχιτϷ ανογομ̄Ϸ ζν ουζοτε
 μ̄ν ουςτωτ ∴ —

➤ Αυω ντειζε ον' μνησα' τρε̄νογωμ μποεϊκ ακχι¹ νογα-
 ποτ εζραϊ εχ̄ν νεϷβ̄ιχ¹ ννουτε ετογὰαβ αυω νρεϷ'τανζο'
 ακϷι ννεκβαλ εζραϊ ετπε ωα πεκεϊωτ παγαθος' αυω' ετ- 20
 σ̄μαμαατ πε̄ννουτε τηρ̄ν ερε νενβαλ παζτ επεσнт εχ̄μ
 πκαζ ζν ουζοτε μ̄ν ουςτωτ · ακωπζμοτ εζραϊ εχωϷ ακ-
 σμου εροϷ ακτββοϷ ακςφραγιζε μμοϷ' ακτααϷ ναν ανον
 νεκμαθητς ναποστολος εκχω' μ̄μος' χε χιτϷ ντετ̄νω'
 εβολ νζητϷ τηρ̄τ̄ν παϊ γαρ πε παςνοϷ ετογναπαζτϷ εβολ 25
 ζαρωτ̄ν αυω ζα ζαζ επκω εβολ ννεγ̄νοβε' αρ̄ι παϊ επα-
 Ϸμεεγε · εακχοος ναγ χε σοπ ν̄ιμ ετετ̄ναε̄ιρε μπμγςτη-
 Ϸιον ετετ̄ναε̄ιρε μμοϷ επαρπμεεγε ∴ τον θαν ∴ ανον
 Ϸμ α ζωων νεκζμ*ζαλ νεντακςοτπογ εζεναποστολος νακ
 τ̄νςοπς αυω τ̄νπαρακαλει μ̄μοκ χεκας πεκλαος τηρϷ 30
 νχριςτιανος ντανταωεοε̄ιω ναγ μπεκεγ̄αρ̄γελιον' ετογὰαβ

¹ L. ΑΚΧΙ . . . ΝΕΚΟ'ΙΧ.

στολος) deiner heiligen Berufung gewürdigt hat, da du uns vom Weibe geborene Erdenbürger dir erwählt hast, an deiner heiligen Herrlichkeit teilzunehmen (μετέχειν), da du uns dir zu Brüdern und Freunden gemacht hast und zu Kindern deines
 5 heiligen Vaters in den Himmeln.

Denn (γάρ) in der Nacht, in der es dir, du Leben des Alls, gefiel, dich für uns und unser ganzes Geschlecht (γένος) dem Tode zu übergeben (παραδιδόναι), bei dem letzten Abendmahle (δειπνον), da wir, deine Jünger (μαθητής), mit dir [zu Tische]
 10 lagen und aßen, da nahmst du Brot in deine göttlichen heiligen und lebenspendenden Hände, erhobst deine Augen gen Himmel zu deinem guten (ἀγαθός) und gesegneten Vater, dem Gott aber (δέ) unser aller, während unsere Augen in Furcht und Zittern zur Erde gesenkt waren. Du sprachst darüber das Dank-
 15 gebet, segnetest es, heiligtest es, * besiegeltest (σφραγίζειν) es, 140
 brachst es, gabst es uns, deinen Jüngern (μαθητής), indem du sprachst: Nehmt es, esset alle davon: dies ist nämlich (γάρ) mein Leib (σῶμα), der geteilt und gegeben wird für euch und für viele zur Vergebung ihrer Sünden. Tut dies zu meinem Andenken!
 20 Und als wir es genommen, aßen wir es in Furcht und Zittern.

Und wieder in gleicher Weise, nachdem wir das Brot gegessen hatten, nahm er (!) einen Kelch in seine (!) göttlichen heiligen und lebenspendenden Hände. Du erhobst deine Augen gen Himmel zu deinem guten (ἀγαθός) und gesegneten Vater, unser aller
 25 Gott, während unsere Augen in Furcht und Zittern zur Erde gesenkt waren. Du sprachst darüber das Dankgebet, segnetest ihn, heiligtest ihn, besiegeltest (σφραγίζειν) ihn, gabst ihn uns, deinen Jüngern (μαθητής), den Aposteln (ἀπόστολος), indem du sprachst: Nehmt ihn und trinket alle daraus: dies ist näm-
 30 lich (γάρ) mein Blut, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung ihrer Sünden. Tut dies zu meinem Andenken! Du sprachst zu ihnen (!): Sooft ihr das Geheimnis (μυστήριον) verrichtet, sollt ihr es zu meinem Andenken tun! τὸν θάνατον.

Wir selbst, deine * Diener, die du dir zu Aposteln (ἀπόστολος) 141
 35 auserwählt hast, flehen und rufen dich an (παρακαλεῖν), daß du dein ganzes christliches (χριστιανός) Volk (λαός) dir zu Jüngern (μαθητής) zuzähltest, denen wir dein heiliges Evange-

ΕΛΥΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΚ ΖΝ ΟΥΜΕ ΜΝ ΟΥΠΙΣΤΙΣ ΠΕΝΧΟΕΙΕ ΑΥΩ' ΠΕΝ-
 ΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΠΕΝCΑΖ ΕΚΕΟΠΟΥ ΕΞΕΝΜΑΘΗΤΗΣ ΝΑΚ :— ΧΕΚΑC¹
 ΖΜ ΠΤΡΕΚΑΑΥ ΝΜΠΩΑ ΝΤΕΪΤΑΖΙC ΠΟΥΩΤ ΝΜΜΑΝ ΕΝΑΖΕΡΑΤἩ
 ΕΠΕΚΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ' ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΠΝΙΚΟΝ ΕΝΕΪΡΕ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ
 ΝΤΑΚΖΩΝ' ΜΜΟQ ΕΤΟΟΤἩ. ΕΝΕΪΡΕ ΜΠΜΕΕΥΕ ΝΤΕΚΜἩΤΝΟΘ 5
 ΕΤΜΗΝ ΕΒΟΛ. ΜἩ ΝΕΩΠΗΡΕ ΝΤΑΚΑΑΥ ΧΙἩ ΝΤΕΖΟΥΕΪΤΕ ΖΜ
 ΠΤΑΜΙΟ ΜΠΚΟCΜΟC ΜΝ ΠΕΚΕΪΩΤ ΝΑΓΑΘΟC ΜΝ ΠΕΚΠἩΝΑ ΕΤΟΥ-
 ΑΑΒ : ÷ ΜἩΝCΑΝΑΪ ΤΕΚΒΙΝΧΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΖΜ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥΩ ΝΑΤΤΩΛΜ ΕΧΝ CΠΕΡΜΑ ΝΖΟΟΥΤ ΜἩ ΜΜΑΕΪΝ
 ΜἩ ΝΕΩΠΗΡΕ ΝΤΑΚΑΑΥ ΖΝ ΤΕΝΜΗΤΕ ΖΝ ΤΒΟΜ ΝΤΕΚΜἩΤΝΟΥΤΕ 10
 ΜΝ ΝΖΙCΕ ΝΤΑΚΩΠΟΥ ΖΑΡΟΝ ΜΝ ΠΕΚC.ΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΜἩ ΠΕΚ-
 ΜΟΥ ΝΡΕQΤΑΝΖΟ ΜΝ ΠΩΟΜΝΤ ΝΖΟΟΥ ΝΤΑΚΑΑΥ ΖΜ ΠΤΑΦΟC
 ΜΝ ΤΕΚΒΙΝΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΜΝ ΤΕΚΒΙΝΒΟΚ ΕΖΡΑΪ
 ΡУВ ΕΜΠΗΥΕ ΜΝ ΤΕΚΒΙΝ*ΖΜΟΟC ΝCΑ ΟΥΝΑΜ ΜΠΕΚΕΪΩΤ ΜΝ ΤΕΚ-
 ΒΙΝΕΙ ΩΑΡΟΝ ΖΝ ΤΕΚΜΕΖCἩΤΕ ΜΠΑΡΡΗCΙΑ ΕΤΖΑ ΖΟΤΕ ΑΥΩ 15
 ΕΤΖΑ ΕΟΟΥ ΜΠΝΑΥ ΕΤΕΚΝΑΕΪ· ΕΚΟ ΝΚΡΙΤΗC ΕΡΕ ΠΕΚC.ΡΟC
 ΝΟΥΟΕΪΝ CΩΚ ΖΑΤΕΚΖΗ ΑΥΩ ΕΡΕ ΝΕΚΑΓΓΕΛΟC ΤΗΡΟΥ ΝΜΜΑΚ
 ΜΠΝΑΥ ΕΤΚΝΑΖΜΟΟC ΕΖΡΑΪ ΕΧἩ ΠΕΚΘΕΡΟΝΟC ΕΤΧΟCΕ ΑΥΩ ΕΤ-
 ΖΛΟΥΛΩΟΥ ΕΡΕ ΝΒΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΜΠΗΥΕ ΑΖΕΡΑΤΟΥ ΕΡΟΚ ΖΝ
 ΟΥΖΟΤΕ ΜἩ ΟΥCΤΩΤ ΝCΕΕΩΤΟΛΜΑ ΑΝ ΕΩΑΧΕ ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ ÷ 20
 ΕΡΕ ΠΕΪΕΡΟ ΝΚΩΖΤ CΩΚ ΖΑΤΕΚΖΗ ΕQΒΡΒΡ ΑΥΩ ΕQ†ΖΡΟΟΥ ΕΒΟΛ
 ΕΜΑΤΕ ΠΑΪ ΠΕ ΠΚΩΖΤ ΕΤΟΥΩΤΖ ΑΥΩ ΕΤΚΑΘΑΡΙΖΕ ΝΘΕ ΜΠΝΟΥΒ
 ΜἩ ΠΖΑΤ ÷ ΧΕ CΑΡΖ ΝΙἩ ΝΡΩΜΕ CΕΝΑΧΟΚΡΟΥ ΝΖΗΤQ ΜΠΝΑΥ
 ΕΤΚΝΑΟΥΩΝ ΕΠΧΩΜΕ ΕΡΕ ΝΕΝΠΡΑΖΙC CΗΖ ΕΡΟQ ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ
 ΜΝ ΝΕΘΟΟΥ ÷ ΝΕἩΤΑΝΑΑΥ ΕΝCΟΟΥἩ ΜΝ ΝΕἩΤΑΝΑΑΥ ΖΝ 25
 ΟΥΜἩΝΤΑΤCΟΟΥἩ ΝΑΝΕΝΖΒΗΥΕ ΜΝ ΝΑΝΕΝΩΑΧΕ ΜΝ ΝΑΝΕΝΜΕ-
 ΕΥΕ ΝΖΗΤ ÷ ΜΝ ΝΑΤΕΝΒΙΝCΩΤἩ ÷ ΝΕἩΤΑΝΑΑΥ ΖΝ ΟΥΖΩΠ
 ΜΝ ΝΕἩΤΑΝΑΑΥ ΖἩ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝCΕΚΡΙἩΝΕ ΜΜΟΝ ΤΗΡἩ ΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΚΑΤΑ ΝΕQΖΒΗΥΕ ΑΥΩ ΝCΕΟΥΩΝ ΕΚΕΧΩΜΕ ΕΤΕ ΠΑΠΩΝΖ

¹ Nachsatz fehlt.

lium (εὐαγγέλιον) gepredigt und die an dich in Wahrheit und
 Glaube (πίστις) geglaubt haben (πιστεύειν), du unser Herr
 und unser Gott und unser Meister! Damit, während du sie
 würdig machst ein und derselben Meßfeier (τάξις) mit uns,
 5 indem wir an deinem heiligen geistigen (πνευματικόν) Altar
 (θυσιαστήριον) stehen und das Geheimnis (μυστήριον) verrichten,
 das du unseren Händen übergeben hast, und das Andenken
 an deine bleibende Größe begehen und an die Wunder, die du
 von Anbeginn in der Schöpfung der Welt (κόσμος) mit deinem
 10 guten (ἀγαθός) Vater und deinem heiligen Geiste (πνεῦμα) getan
 hast [.]. Sodann an deine Annahme des Fleisches (σάρξ) aus
 der heiligen und unbefleckten Jungfrau (παρθένος) Maria ohne
 männlichen Samen (σπέρμα), an die Wunder und die Zeichen,
 die du in unserer Mitte in der Kraft deiner Gottheit verrichtet
 15 hast, und an deine Leiden, die du für uns erduldet hast, und
 an dein heiliges Kreuz (σταυρός) und deinen lebenspendenden
 Tod und die drei Tage, die du im Grabe (τάφος) zugebracht
 hast, und deine Auferstehung von den Toten und deine Auf-
 fahrt in die Himmel und dein *Sitzen zur Rechten deines Vaters 142
 20 und deine Wiederkehr zu uns in deiner zweiten furchtbaren
 und glorreichen Ankunft (παρρησία) zur Zeit, da du als Richter
 (κριτής) wiederkehren wirst, während dein Lichtkreuz (σταυρός –)
 vor dir herzieht und alle deine Engel (ἄγγελος) mit dir sind,
 zur Zeit, da du dich auf deinen hohen und stolzen Thron (θρόνος)
 25 setzen wirst, während alle Kräfte der Himmel in Furcht und
 Zittern vor dir stehen und es nicht wagen können, vor dir zu
 reden, während der brodelnde und überaus tosende Feuerfluß
 vor dir her zieht. Das ist das schmelzende und reinigende (κα-
 θαρίζειν) Feuer nach Art von Gold und Silber. Denn alles
 30 menschliche Fleisch (σάρξ) wird in ihm zu der Zeit geläutert
 werden, da du das Buch öffnen wirst, in dem unsere guten
 und bösen Werke (πράξεις) geschrieben stehen, die wir wissent-
 lich begangen haben und die wir unwissentlich begangen haben,
 unsere Werke und unsere Worte und unsere Herzensgedanken
 35 und was wir angehört haben, was wir im Verborgenen getan
 und was wir öffentlich getan haben, da jeder einzelne von uns
 allen nach seinen Werken gerichtet (κρίνειν) und auch ein

ρην ΠΕ ΝΓΕΪΝΕ ΕΒΟΛ ΝΤΑΠΟΦΑΣΪΣ ΖΗ ΟΥΩΩΩΤ ΕΒΟΛ * ΑΥΩ ΝΕΝΤΑΥ-
 ΤΜΑΕΪΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗ ΝΕΥΠΡΑΖΪΣ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΣΕΝΑΒΩΚ ΕΖΟΥΝ
 ΕΠΩΝΣ ΨΑ ΕΝΕΣ ÷ ΝΕΝΤΑΥΤΒΑΕΪΟΟΥ ΔΕ ΖΪΤΗ ΝΕΥΠΡΑΖΪΣ ΕΘΟ-
 ΟΥ ΣΕΝΑΒΩΚ ΕΥΚΟΛΑΣΪΣ ΨΑ ΕΝΕΣ ÷ ΠΑΪ ΠΕ ΠΜΑ ΜΠΡΪΜΕ ΜΗ
 ΠΒΑΖΒΖ ΝΝΟΒΖΕ

5

Πεκλαος γαρ τηρη μν τεκκληρονομία σοπс ἴμοκ εβολ ζή-
 τοοτκ μн πεκείωτ παγαθος μн πεκῖπῆα ετουαав ενσω
 μμοc χε να нан πноуτε πῖωτ ппaнτοκpaтop ∴· ελεησον
 ημαc οθс ∴· ζωcте δε ογн πχοεῖc ενζομολοгеῖ нтекдоμ
 ἴн τεкеζοуcῖa ÷ тнcопс тнπαρακαλεῖ μμοκ пмаῖρωме 10
 ааη нмπωа пазератн επекθусῖаcтнрῖон ετοуаав аγω
 етза зоте · тнтало наκ εзраῖ нтеθусῖа нлогῖкη аγω на-
 перантон аγω натπεзт cноq εβολ аγω нртннооу нан
 нтeχαrῖc мπεκῖпῆа ετοуаав тнтало наκ εзраῖ ннеῖδωpon
 εβολ ζн нете ноуκ не¹ ете наῖ не пеῖоεῖк μн пеῖποтнрῖон 15
 ∴· εγлогῖμεноc ∴· —

Υ Τησοπс аγω тнπαρακαλεῖ μμοκ πχοεῖс πноуτε ппaн-
 тоκpaтop πῖωт мпенχοеῖс аγω пенноуте аγω пенсωтнр
 ρηα ἰс πεχс χεкаc ζм πεκογωω * πωκ екнaтннооу нан мπεκ-
 ῖпῆа ετοуаав мπαρακληтон πεῖпῆа нтеме εзраῖ ехм пеῖ- 20
 оеῖк мп пеῖποтнрῖон нрпооноу епсωма мн пeсноq ἴпeн-
 χοеῖс ἰс πεχс пенрро аγω пенноуте аγω пенсaz χεкаc
 ποεῖк мен нqωωπε нсωма мπεχс аγω ппoтнрῖон нqωωпе
 ἴcноq мπεχс етdῖаθyкη ἄβppe

тнcопс аγω тнπαρακαλεῖ ἴμοκ пмаῖρωме епῖδη аκ- 25
 шок εβολ мпенaῖтнма еактннооу нан мπεκῖпῆа ετοуаав—

Υ Αρῖ πμεεγε πχοεῖс нτεкеῖрннн ετοуаав тaῖ нтактаас
 нан екшω μμοc χε †κω ннтн ноуεῖрннн таεῖрннн ете
 тωῖ те †† μμοc ннтῆ² · †рннн δε он нтеккаθoῖкη наπο-

¹ Gregorius-Liturgie, Renaudot 105: τὰ σα ἐκ τῶν σῶν δῶρων προσφέροντες.

² Jo. 14, 27.

anderes Buch, das des Lebens, geöffnet wird und du den Ausspruch (ἀπόφασις) streng * fällst, und die durch ihre guten Werke 143 (πρᾶξις) gerechtfertigt werden, eingehen werden in das ewige Leben, die aber (ὁέ) durch ihre schlechten Werke (πρᾶξις) verurteilt werden, in ewige Züchtigung (κόλασις) eingehen werden, 5 an den Ort des Weinens und Zähneklapperns.

Dein ganzes Volk (λαός) nämlich (γάρ) und dein Erbteil (κληρονομία) fleht dich an durch dich selbst und durch deinen guten (ἀγαθός) Vater und durch deinen heiligen Geist (πνεῦμα), 10 indem wir sprechen: Erbarme dich unser, Gott, Vater, Allmächtiger (παντοκράτωρ)! ἐλέησον ἡμᾶς ὁ θεός.

Daher (ὥστε) also, o Herr, bekennen (ὁμολογεῖν) wir deine Größe und deine Macht (ἐξουσία), wir flehen und rufen dich an (παρακαλεῖν), Menschenfreundlicher, mach uns würdig, an deinem heiligen und furchtbaren Altar (θυσιαστήριον) zu stehen, 15 indem wir dir das vernünftige (λογικός), unübertreffliche (ἀπέραντος) und unblutige Opfer (θυσία) darbringen, und sende uns die Gnade (χάρις) deines heiligen Geistes (πνεῦμα), während wir dir diese Gaben (δῶρον) darbringen von dem, was dein 20 ist, die da sind dieses Brot und dieser Kelch (ποτήριον)! εὐλογημένους.

Wir flehen und rufen dich an (παρακαλεῖν), Herr, Gott, Allmächtiger (παντοκράτωρ), Vater unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Erlösers (σωτήρ) Jesu Christi, daß du nach 25 deinem eigenen Willen * uns deinen heiligen tröstenden (παράκλητος) Geist (πνεῦμα) sendest, den Geist (πνεῦμα) der Wahrheit, herab auf dieses Brot und diesen Kelch (ποτήριον), und sie verwandelst in den Leib (σῶμα) und das Blut unseres Herrn Jesu Christi, unseres Königs, unseres Gottes und unseres Meisters, daß das Brot zwar (μέν) Leib (σῶμα) Christi werde und 30 der Kelch (ποτήριον) Blut Christi zum Neuen Bunde (διαθήκη).

Wir flehen und rufen dich an, Menschenfreundlicher, nachdem (ἐπειδή) du unser Verlangen (αἴτημα) erfüllt und uns deinen heiligen Geist (πνεῦμα) gesandt hast.

35 Gedenke, Herr, deines heiligen Friedens (εἰρήνη), den du uns gegeben hast, indem du sprachst: Frieden (εἰρήνη) hinterlasse ich euch, meinen Frieden (εἰρήνη) gebe ich euch! Ferner

στολική ἐκκλησία ἐτοῦλαβ ταχρος χῖν χωρ μπαζ ωλ χωρ¹
 νηρ νερωου μπαζ νείρηνη² μν πεκλαος νχρίστῖανος
 νσετῖτω εζραϊ εχω[ν] νβῖμπωρχ μπαζ³ μν μμντρεφ-
 ωμωε εἶδωλον ετχαζμ —

ρμϵ ÷ Ἀρῖ πμεεγε δε ον πχοεῖς πνερωου * μπαζ νορθοδοζος 5
 ναῖ ντακκαθῖστα μμοου εζραϊ εχμ πκαζ ζν ουμντεγσε-
 βης νζογο δε πεγσεβης⁴ νητ ναγ νογδῖκαῖοςυνη μν
 ουμντχωρε νητρε ζεθνος νῖμ ζυποτασσε ναγ ευμτον
 νζητ ενανογq · ογωζ εροου νογμε μν ογδῖκαῖοςυνη μν
 ογπίctic μν ουμντρεφρζοτε ωαχε εζραϊ ενεγζητ ετβε 10
 τεκκαθολικη ἐκκλησία ταας ναγ ετρεγζαρες εγείρηνη
 εζογν ερον · αγω εζογν επεκλαος τηρq σεκας εннаεῖρε
 πογλζε εφсβραζτ αγω εφζοрк μμντεγσεβης νῖμ ζῖ μπτ-
 σεμνος νῖμ⁵

➤ Ἀρῖ πμεεγε πχοεῖς μπενπετογλαβ νεῖωτ αββα νῖμ παρ- 15
 χηεπίσκοπος μν πεφωβηρ νεπίσκοπος αββα νῖμ σεκας εκ-
 ναζαρες εροου ναν νογδωη νογοεῖω μν ζενρομπε νεῖρη-
 νῖκον εγχωκ εβολ μπεκογωω ετογλαβ μμακαρίον⁶ ÷ . . . —

Ἀρῖ πμεεγε δε ον πχοεῖς νναφωβηρ αποστολος ναῖ νταγ-
 νκοτκ αγχωκ εβολ ζν τπίctic⁷ μπνογτε πθε να πογα 20
 πογα μπωα μμος πενσον στεφανος νταγζῖωνε εροq αγμο-
 ρμϵ ογτq μν πετρος πανχωχ νναποστολος νταγсβοῡ μ*μοq
 νσαχωq αγχωκ εβολ ντεφμαρτγρία ζν τноб μπολῖς ζρωμη
 ζῖτη νηρων πρρο ÷ ανδρεας περσον νταγροκζq εφονζ ζν
 τεσκγθῖα ζῖτη ανκατης πρρο ἰακωβος πεκμερῖτ παῖ νταγ- 25
 νοχq εβολ ζῖχμ πτηζ μπρπε αγογωδп μπεφαντηημ αqμοq

¹ Cf. Gregorius-Liturgie, Renaudot 32 u. 107; Basilius-Liturgie, Bright-
 man 332, 407.

² Cf. εἰρήνευσον αὐτήν Bright. 332, 407.

³ τὰ σχίσματα, Ren. 107.

⁴ Fehlt wohl die Rubrik für den Namen des Landesfürsten.

⁵ Cf. Markus-Liturgie, Bright. 128; Basilius-Liturgie, Bright. 333, 407.

⁶ Markus-Liturgie, Bright. 121: συντήρησον ἡμῖν αὐτούς κτλ.

⁷ Basilius-Liturgie, Bright. 330: ἐπίσται τετελειωμένων.

aber (δέ) gib Frieden (εἰρήνη) deiner heiligen katholischen (καθολική) und apostolischen (ἀποστολική) Kirche (ἐκκλησία), befestige sie von einem Ende der Erde bis zum andern, laß die Könige des Landes Frieden (εἰρήνη) [halten] mit deinem christlichen (χριστιανός) Volke (λαός), daß sie über uns nicht festsetzen Spaltungen des Landes und schmutzigen Götzendienst (— εἴδωλον)!

Gedenke ferner aber (δέ), Herr, der rechtgläubigen (ὀρθόδοξος) Könige * des Landes, die du über das Land gesetzt hast 145 (καθιστάναι), in Frömmigkeit (— εὐσεβής), besonders aber (δέ) der frommen (εὐσεβής), gib ihnen Gerechtigkeit (δικαιοσύνη) und Stärke, laß alle Völker (ἔθνος) sich ihnen in guter (Seelen-) Ruhe unterordnen (ὑποτάσσειν), mehre ihnen Wahrheit, Gerechtigkeit (δικαιοσύνη), Glauben (πίστις) und Furcht, sprich zu 15 ihren Herzen wegen deiner katholischen Kirche (καθολική ἐκκλησία), verleihe ihnen, mit uns Frieden (εἰρήνη) zu bewahren und mit deinem ganzen Volke (λαός), auf daß wir einen zurückgezogenen und ruhigen Wandel in aller Frömmigkeit (— εὐσεβής) und aller Ehrbarkeit (— σεμνός) führen!

Gedenke, Herr, unseres heiligen Vaters Abba N. N., des Erzbischofs (ἀρχιεπίσκοπος), und seines Mitbischofs (— ἐπίσκοπος) Abba N. N., daß du sie uns viele Zeit und friedvolle (εἰρηνικός) Jahre erhaltest, indem sie deinen heiligen seligen (μακάριος) Willen erfüllen.

Gedenke ferner aber (δέ), Herr, meiner Mitapostel (— ἀπόστολος), die entschlafen sind, im Glauben (πίστις) Gottes vollendet, wie jeder einzelne dessen würdig gewesen ist: unseres Bruders Stephanus, der gesteinigt und getötet wurde. Und Petrus, des Oberhauptes der Apostel (ἀπόστολος), der mit dem 30 Kopf nach unten gekreuzigt wurde (σταυροῦν) * und sein Martyrium (μαρτυρία) in der großen Stadt (πόλις) Rom vollendete unter dem König Nero. Unseres Bruders Andreas, der lebendig in Skythien unter dem König Ankates verbrannt wurde. Deines geliebten Jakobus, der von der Zinne des Tempels gestürzt, 35 dessen Schädel zerschmettert wurde und der starb. Und deines geliebten Johannes, dessen Bestimmung [Ort? Grab?] niemand kennt, die er in Ephesus erlangt hat. Und des anderen Jakobus,

ΜΝ ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΠΕΚΜΕΡΙΤ ΠΑΪ ΕΜΝ ΛΑΛΥ ΣΟΟΥΝ ΜΠΤΩΩ ΝΤΑΦ-
 ΩΩΠΕ ΜΜΟΦ ΖΝ ΕΦΕΣΟΣ ÷ ΜΝ ΠΚΕΪΑΚΩΒΟΣ ΠΣΟΝ ΝΪΩΖΑΝΝΗΣ
 ΝΤΑ ΑΓΡΙΠΠΑΣ ΠΡΡΟ ΖΟΤΒΕΦ ΖΝ ΟΥΣΗΦΕ · ΦΪΛΪΠΠΟΣ ΝΤΑΓΖΪ-
 ΩΝΕ ΕΡΟΦ ΖΝ ΤΑΣΪΑ ÷ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΪΟΣ ΝΤΑΓΝΟΧΦ ΕΤΕΘΑΛΑΣΣΑ
 ΖΝ ΪΝΔΟΣ Α ΠΜΟΟΥ ΝΟΧΦ ΕΠΚΡΟ ΜΠΕΦΡΑΚΤΕ ΘΩΜΑΣ ΝΤΑΓΖΪΤΕ 5
 ΜΠΕΦΩΛΑΡ ΖΪΩΩΦ ΕΦΟΝΖ ΝΖΕΝΠΟΒΕ ΝΒΟΟΥΝΕ ΜΝ ΟΥΖΜΟΥ
 ΝΩΟΜΝΤ ΝΖΟΟΥ ΜΝΝΣΩΣ ΑΓΖΪΩΝΕ ΕΡΟΦ · ΘΑΔΔΑΪΟΣ ΝΤΑΦ-
 ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΕΦΔΡΟΜΟΣ ΖΝ ΕΔΕΣΣΑ ΤΠΟΛΪΣ ΕΤΣΜΑΜΑΛΤ ΖΝ
 ΝΕΟΓΟΕΪΩ ΝΑΥΓΑΡΟΣ ΠΡΡΟ · ΜΝ ΣΪΜΩΝ ΠΩΗΡΕ ΝΚΛΕΩΠΑ
 ΝΤΑΓΣ.ΡΟΥ ΜΜΟΦ ΖΝ ΘΪΕΛΗΜ ΖΪΤΝ ΔΡΑΕΪΑΝΟΣ ΠΡΡΟ ΜΑΘΘΪΑΣ 10
 ΝΤΑΦΜΤΟΝ ΜΜΟΦ ΖΝ ΟΥΠΟΛΪΣ ΧΕ ΑΥΚΑΛΩΝ ΖΑΠΑΖ ΖΑΠΛΩΣ
 ΖΑ ΠΜΑ ΝΤΑ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΜΠΩΑ ΜΜΟΦ ΝΓΑΛΥ ΝΜΠΩΑ ΝΝΕΚΑ-
 ΓΛΘΟΝ ΝΑΪ ΝΤΑΚΕΡΗΤ ΜΜΟΟΥ ΝΑΝ ΧΪΝ ΝΩΟΡΠ¹ .. — .. — .. —

[ρικ] > ΑρΪ ΠΜΕΕΥΕ ΔΕ ΟΝ ΠΧΟΕΪΣ ΝΝΕΝΕΪΟΤΕ Ε*ΤΟΥΑ[ΔΒ+19 Β.] ΑΡ-
 ΧΗ[ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ + 16 Β.] ΝΑΠΟΣΤ[ΟΛΟΣ + 11 Β. ΝΖΟΜΟΛΟ]ΓΪΤΗΣ 15
 Ν[+ 19 Β.]ΣΟΟΥΤΝ² ÷ Δ[+ 15 Β. ΜΑΘ]ΘΑΪΟΣ ΑΡΪ ΠΑΜ[ΕΕΥΕ +
 5 Β. ΝΑΠΟΣ]ΤΟΛΟΣ ΝΑΪ ΕΤΖΜ [+ 13 Β.] ΝΑΝ ΕΤΡΕΝΧΩΚ ΕΒ[ΟΛ +
 10 Β.] ΖΝ ΟΥΕΪΡΗΝΗ ΜΝ ΟΥΤΒΒΟ [+ 7 Β.] ΕΒΟΛ ΖΝ ΣΩΜΑ ΠΝΟΥΤΕ
 ΝΝ[ΠΝΑ ΜΝ Ν]ΣΑΡΖ³ ΝΪΜ ΕΦΕΛΑΝ ΝΜΠΩΑ ΝΝΕΚΑ[ΓΛΘΟΝ] ΝΑΪ
 ΝΤΑΚΕΡΗΤ ΜΜΟΟΥ ΝΑΝ ΧΪΝ ΝΩΟΡΠ 20

> ΑρΪ ΠΜΕΕΥΕ ΔΕ ΟΝ ΠΧΟΕΪΣ ΝΝΕΝΤΑΥΝΚΟΤΚ ΤΕΝΟΥ ΜΝ ΝΑΠ-
 ΧΪΝΕΝΕΖ⁴ ΜΝ ΝΑΪ ΕΤΟΥΝΑΤΑΥΕ ΝΕΥΡΑΝ ΝΑΚ ΖΡΑΪ ΖΜ ΠΟΟΥ
 ΝΖΟΟΥ ❖ ΟΝΟΜΑΤΑ ❖ ÷ ΝΕΝΤΑ ΠΑΪΑΚΟΝΟΣ ΤΑΥΕ ΝΕΥΡΑΝ
 ΜΝ ΝΕΤΕΡΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΑΡΠΕΥΜΕΕΥΕ ΖΜ ΠΕΥΖΗΤ ΑΡΪ ΠΕΥ-
 ΜΕΕΥΕ ΝΓΑΝΑΠΕΥΕ⁵⁰ ΜΜΟΟΥ ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΕΥΕΪΝΕ ΜΝ ΝΕΥΖΒΗΥΕ⁵ 25
 ΑΥΩ ΕΡΕ ΝΕΥΠΡΑΖΪΣ ΖΑΖΤΗΚ ΤΕΩ ΝΕΥΨΥΧΗ ΕΝΤΟΠΟΣ ΝΤΑΝΑ-
 ΠΑΥΣΪΣ ΝΤΕΤΡΥΦΗ ΕΤΖΜ ΠΠΑΡΑΔΪΣΟΣ ΕΚΟΥΝΦ ΝΑΒΡΑΖΑΜ ΜΝ
 ΪΣΑΑΚ ΜΝ ΙΑΚΩΒ⁶ · ΝΓΤΜΝΕΧ ΛΑΛΥ ΜΜΟΝ ΝΣΑΒΟΛ ΜΜΟΚ ΖΝ

¹ Die Angaben sind mit den Listen zu vergleichen, die in *Acta Sanctorum*, Tom. II, pars posterior dem Martyrologium Hieronymianum mit Commentar von P. H. Delehaye S. J. vorausgeschickt sind. Mir leider noch nicht zugänglich.

² Gregorius-Liturgie, Ren. 82; 108; Jakobus-Liturgie, Bright. 57.

³ Jakobus, I. c. ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός.

des Bruders des Johannes, den König Agrippas mit dem Schwerte hinrichtete. Philippus, der in Asien gesteinigt wurde. Bartholomäus, der in Indien in das Meer (θάλασσα) gestürzt wurde, den das Wasser tags darauf wieder auf das Ufer warf. Thomas, dessen Haut von ihm abgezogen wurde, während er drei Tage
 5 [noch] in Sackfetzen und Salz lebte, der danach gesteinigt wurde. Thaddäus, der seinen Lauf (δρόμος) in der gesegneten Stadt (πόλις) Edessa zu den Zeiten Königs Abgar vollendete. Und Simon, des Sohnes des Kleophas, der in Jerusalem unter König
 10 Trajan gekreuzigt (σταυροῦν) wurde. Matthias, der in einer Stadt (πόλις) namens Aukalon entschlafen ist. Kurzum (ἅπαξ ἀπλῶς) für jeden Ort, dessen jeder einzelne würdig ist, mögest du sie deiner Güter (ἀγαθός) würdig machen, die du uns von Anbeginn versprochen hast!

15 Gedenke ferner aber (δέ), Herr, unserer heiligen Väter, * der 147 . . . Erzbischöfe (ἀρχι[]) Apostel . . . (ἀπόστ[ολος]) . . . Bekenner ([όμολο]γίτης) . . . Gerechten! . . . (ich Mat)thäus, gedenke meiner (samt deinen anderen) Aposteln, die [noch] am (Leben sind! Erbarme dich) unser, daß wir abscheiden . . . in Frieden (εἰρήνη) und Reinheit . . . aus dem Leibe (σῶμα)! Gott der Geister (πνεῦμα)
 20 und allen Fleisches (σάρξ), mögest du uns deiner Güter (ἀγαθός) würdig machen, die du uns von Anbeginn versprochen hast!

Gedenke ferner aber (δέ), Herr, derer, die jetzt entschlafen sind und die ehemals, und deren Namen dir heute genannt worden sind! ὀνόματα. Deren Namen der Diakon (διάκονος) genannt hat und deren die einzelnen in ihrem Herzen gedenken. Gedenke ihrer und laß sie ruhen (ἀναπαύειν), denn du bist ihre Gestalt und ihre Werke[?], und während ihre Taten (πράξεις) vor dir sind, bestimme ihre Seelen (ψυχή) für den Ort der Ruhe
 30 (ἀνάπαυσις) und Ergötzung (τροφή) im Paradiese (παράδεισος), für den Schoß Abrahams, Isaaks und Jakobs. Laß niemand von uns von dir weggeworfen werden aus deinem Reich in den

⁴ Gregorius-Liturgie, Ren. 33; 111f: πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος.

⁵ Text fehlerhaft?

⁶ Jakobus-Liturgie, Bright. 57.

ΤΕΚΜΗΤΕΡΟ ΕΤΞΝ ΜΠΗΥΕ · ΑΛΛΑ ΖΜ ΠΕΖΟΥ ΕΤΚΝΑΤΗΝΟΟΥ
 ΜΠΕΚΜΟΝΟΡΕΝΗΣ ΝΩΗΡΕ ΕΤΡΕΦΩΟΥΣ ΕΖΟΥΝ ΝΝΕΤΖΕΛΠΙΖΕ
 [ΡΗΗ] ΕΡΟΦ * [21 B. +] ΜΠΩΑ [20 B. +] ΔΙΠΕΤ [19 B. +] Ο ΜΠΙΗΛ
 [17 B. +] ΝΝΕΝΝΟΒΕ [14 B. +] ΑΝΕΣΣΑΦΥΣΙΝ ·¹

[ΑΡΙ ΠΜΕΕΥΕ ΔΕ ΟΝ ΠΧ]ΘΕΙΣ ΠΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝ[ΤΟΚΡΑΤΩΡ 5
 ΠΕΙΩΤ] ΜΠΕΝΧΘΕΙΣ ΙC ΠΕΧC [..... ΝΕΙΔΩ]ΡΟΝ ΠΤΑΥΕΝ-
 ΤΟΥ ΝΑΚ [.....]ΑC ΖΝ ΟΥΧΙ ΕΚΝΑΧΙΤΟΥ ΝΓ[.....] ΝΑΤΤΑΚΟ
 ΕΠΜΑ ΠΝΕΤΕΩΔΥΤΑ[ΚΟ Ν]ΑΙ ΩΔΕΝΕΣ ΕΠΜΑ ΠΝΕΠΡΟΣΟΘΕΙΩ
 ΝΑΤΠΕ ΕΠΜΑ ΝΝΑΠΚΛΖ ÷ ΕΠΜΑ ΔΕ ΝΝΑΙ ΠΝΟΥΤΕ ΜΟΥΣ ΠΝΕΥ-
 ΤΑΜΙΟΝ ΠCΟΥΟ ΖΙ ΗΡΠ ΖΙ ΝΕΣ ΖΝ ΤΔΩΡΕΑ ΝΤΕΚΜΗΝΤΑΓΛΘΟC² · 10
 ΕΥΠΙCΤΙC ΜΝ ΟΥΝΥΜΨΙC³ ΜΝ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΦΩΩ ΕΒΟΛ ΧΕ ΦΟΥ-
 ΛΑΒ⁴ · ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΦ ΤΗΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΧΕ ΠΙΩΤ ΕΤΞΜ ΠΩΗΡΕ ·
 ΠΩΗΡΕ ΕΤΞΜ ΠΙΩΤ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΕΤΞΝ ΤΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗ-
 CΙΑ ΕΤΟΥΛΑΒ · ΩCΠΕΡ ΙΝ · .. —

¹ Ergänzung? Cf. εἰς ἄφεσιν für]ΑΝΕΣΣΑΦΥCΗ, l. c. 51.

² In der Markus- (Bright. 129) und der Cyrillus-Liturgie (Bright. 171; Ren. 42) in den Fürbitten stehend, hier jedoch wohl nicht mit ΑΡΙ ΠΜΕΕΥΕ einzuleiten, sondern: Wir bitten dich, nimm an die Gaben derer...

³ Markus-Liturgie, Bright. 134: εἰς πίστιν, εἰς νῆψιν.

⁴ Nur der Anfang?

Himmeln, sondern (ἀλλά) an dem Tage, da du deinen eingeborenen (μονογενής) Sohn senden wirst, die auf ihn Hoffenden (ἐλπίζειν) einzusammeln, *... würdig ..., der ... Israel ... un- 148
sere Sünden ... εἰς ἄφεσιν (?)

5 ... Herr, Gott, Allmächtiger (παντοκράτωρ), (Vater) unseres Herrn Jesu Christi, ... (diese) Gaben ([δῶ]ρον), die dir dargebracht worden sind, ... Mögest du sie annehmen und (uns geben) Unvergängliches für Vergängliches, Ewiges für Zeitliches, Himmlisches für Irdisches! An Stelle dieser, Gott, fülle ihre
10 Kammern (ταμείον) mit Getreide, Wein und Öl durch das Geschenk (δωρεά) deiner Güte (-ἀγαθός) für Glaube (πίστις) und Nüchternheit (νηψις)! Und jeder, der ausruft: er ist heilig.

Er, durch den wir bekennen (ὁμολογεῖν) den Vater in dem Sohne, den Sohn in dem Vater, den heiligen Geist
15 (πνεῦμα) in der heiligen katholischen Kirche (καθολικὴ ἐκκλησία).
Ὡσπερ ἦν.